

frases com aquesta: «per menjar pa a soles, los *fadrins* no-y troben tal sabor que costreguen a natura ses operacions per molt menjar» (ed. 1914, p. 14, vegeu-ne un altre a XIC); però on s'esdevé així és en els capítols del *Blanquerna* on no s'ha conservat cap ms. ni tenim més que l'ed. valenciana (Bonllabi) de 1521, que hi alterà el vocabulari; i per això Mn. Galmés, en l'ed. *NCL.*, ha substituït pertot *fadrí* per *infant*; i, justificant la decisió, en una nota d'*EstRaramon* (I, 88), declara que *fadrí* no es troba enllloc en els textos lullians autèntics, i ell personalment no en pot assenyalar casos anteriors a un que indica en un ms. de mj. S. XIV.

Era certament molt anterior, però això ho prenem com a «terminus a quo» de l'expansió, en l'ús literari, d'un terme, de nivell abans més popular. *Fadrines* s'ha d'interpretar com a 'noies' en el *Ll. de les Dones* d'Eiximenis, 95.24, com pertot, aquí referint-se a xicotetes que fan pecar els homes amb llur «malícia» (en fan «escarn»), com diu el context (el mot no ha tingut mai el significat de 'ganyotes', com botxes = escarns, que l'acompanya).

Completem certs aspectes amb informació moderna. L'acc. 'solter', que *AlcM* constata en el *Procés de les Olives* (ed. 1497), i que sembla deduir-se d'alguna de les cites que ja he donat, per a *fadrina* la veurem bastant clara (infra) des d'entorn de 1400; els valencians solen mirar-la avui com a pròpia d'ells i no del Princ. (Renat, «El Camí», 14-IV-34); no és, però, menys pròpia de les Illes: eiv.: «*fadrí*: soltero» (PzCabr.); «ell ja és casat però té una germana *fadrina*», Söller (1953), «*va morir fadrinà*», Alaró (1963); i a penes és menys dels Pirineus: Estaon de Cardós (1934); fora d'aquesta acc., en el Capcir m'expliquen que un *fadrí* és des dels 12-15 anys, oposant-se al *pallago*, però que d'altra banda s'aplica a homes de molta més edat, amb el sentit de 'solter' matisat com a 'conco' (Formiguera, 1960).

D'altra banda hi ha usos a Muntanya que, sense enfocar això, vénen a implicar la idea; sobretot en termes de festes anyals: els llocs són moltíssims on n'hi ha una d'especial per a ells, i ben sovint separadament per a cada sexe: a la vall de Guadalest em donen la data de «la Festa dels *Fadrins*» i, una altra, la «F. de lea *Fadrines*» (Benimantell, 1963). A l'Alt Pallars en la festa major ells, els *fadrins*, s'encarreguen de gran part de l'organització de la festa, en particular un amb jerarquia particular: a la Vall d'Aneu, li diuen *lo fadrí majó* «joven soltero que lleva la organització en las fiestas mayores y representa a la gente joven» (Pol, 17; en altres punts, *BDC* XVIII, 219), a la Vall de Cardós es diu també, però amb terme breu, *lo fadrí* «l'home que acompanya les dones que vénen a cavall, dels altres pobles, el dia de la festa major» (Esterri de C., 1934).

Hi ha hagut una pronúncia vulgar, transposada, *fradí*; AMAlcover la donava per a Mallorca en general, i volia que constés que era «pròpia dels analfabets» (*BDLC* IV, 1909, 303); en realitat està més estesa: ja l'he donada com a oïda a Söller i a Alaró, però era a gent de classe mitjana o pagesos benestants i no del

tot ignorants. Fora d'allà, en el P. Val. i el Princ., deu haver-hi hagut una reacció tan radical contra aquest vulgarisme, que ja no se sent o a penes enllloc. Però diuen encara *fradí* m. 'xicot' en aranès, on certament és manlleu del català, provinent del Pallars. De tota manera aquesta pronúncia és essencialment un vulgarisme propi de Mallorca, i fins exclusiu, com ho són *preda*, *càtreda*, o l'«illustre» barbarisme *prende* (culpable de l'artificiós i antihistòric *prendre* de què potser no aconseguirem desempallegar la llengua literària).

Altres usos translaticis recents es poden veure en *BDC* XI, 49 (peixos), XVIII, 219 (meteorologia). En un nivell més alt, partint de la idea de 'fill solter', s'ha donat el nom de *fadrins* als cabalers, o sigui tots els qui no són l'hereu. Generalment això s'ha de precisar afegint-hi *extern*, d'on *fadristerm*, *-erns* (veg. infra), però en algunes comarques, que no són ni del NE. ni del S. del Princ., es negligeix de fer-ho així i, almenys abreujadament, els diuen *los fadrins*, ras i curt: a Tui-xén m'explicaven que els *Buigots dels fadrins* porten aquest nom perquè eren d'uns «cabalers» (1964).

*Fadrí* és un mot que ha restat patrimoni de la nostra llengua, sense equivalents reals en les altres romàniques. Sí que ha aparegut en textos de les altres però és quasi sempre, o sempre, amb caràcter de manlleu. Cert que veiem *fadrines* en Calderón (*DAut.*, s. v.) i en Covarrubias, però és amb qualificació explícita de mot català. El sard Pillito va usar *fadrino* escrivint en italià, amb el sentit de «doganiere» (cita de Zaccaria, manlleu evident del temps de la nostra dominació).

Amb caràcter més ample i més durador va passar a França, en la terminologia nàutica, com a equivalent de 'grumet': el Pare Fournier diu que els marsellesos diuen «*fadarins*» per «pages ou garçons de navire»; en tenim sobretot testimonis francesos, gràcies a l'ús que en féu Rabelais: p. ex. «pilotz, capitaines, nau-chiers, *fadrins*, hespailliers et matelots» (cap. 1, p. 28) i en altres dos passatges del *Quatrième Livre*, en algun d'ells estenen-lo fins a significar «novice» en coses de mar; Jal el documenta en Antoine de Conflans (1515-20), Sainéan (*Rev. des Ét. Rabel.* VIII, 11.42; *La L. de Rab.* I, 110, 466) en Jean Thenaud (S. XVI) i ja en Antoine de la Salle (abans de 1442). Però tant ell com Plattard, estan d'acord que és manlleu del català; i de fet la conservació de *-dr-* s'oposaria rotundament a considerar-lo autòcton; i precisament perquè *-dr-* intervocàlica és un grup estranger a la llengua d'oc, seria pel que a Marsella van fer-ne *fadarins*.

Solament es podria vacillar quant al bearn. *fadrine*, i una escadussera dada antiga occitana. Però en el Bearn ja ens fa desconfiar el significat que té de «femme de mauvaise vie»; Lespy-R. no el donen com a mot antiquat però només en forneixen dues cites, una del segle XVI en què es tracta d'una dona que fa cornut el seu marit, i una altra de 1385; la conservació de la *f-*, de *-n-* intervocàlica i de *-dr-* també ací indiquen manlleu del català; el PSW (II, 377) dóna cita d'uns hapax *fadrinesa* i *fadrin*, aquell per a 'joventut' (però *pecats de la f.*), aquest per a «errant, vagabond»: evo-